

莎士比亚五大悲剧

[英] W·莎士比亚

奥 瑟 罗 OTHELLO

W·Shakespeare

李恭忠 / 注释 朱生豪 / 译 曾胡 / 审定



外 文 出 版 社

奥 瑟 罗

莎士比亚 著

李恭忠 注释 朱生豪 译 曾胡 审

外 文 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

奥瑟罗：英汉对照 / (英) 莎士比亚著；朱生豪译. - 北京：外文出版社，1998

ISBN 7-119-02288-3

I. 罗… II. ①莎… ②朱… III. 悲剧-英国-英语-对照读物-英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 31969 号

外文出版社网址：

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱：

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

莎士比亚五大悲剧丛书

奥瑟罗

译者 朱生豪

注释 李恭忠

责任编辑 余冰清 陶佳

封面设计 齐斧

出版发行 外文出版社

社址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电话 (010) 68320579 (总编室)

(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印刷 河北省霸州市印刷厂

经销 全国新华书店

开本 32 开 (787×1092 毫米) 字数 250 千字

印数 0001—8000 册 印张 14

版次 1999 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

装别 平

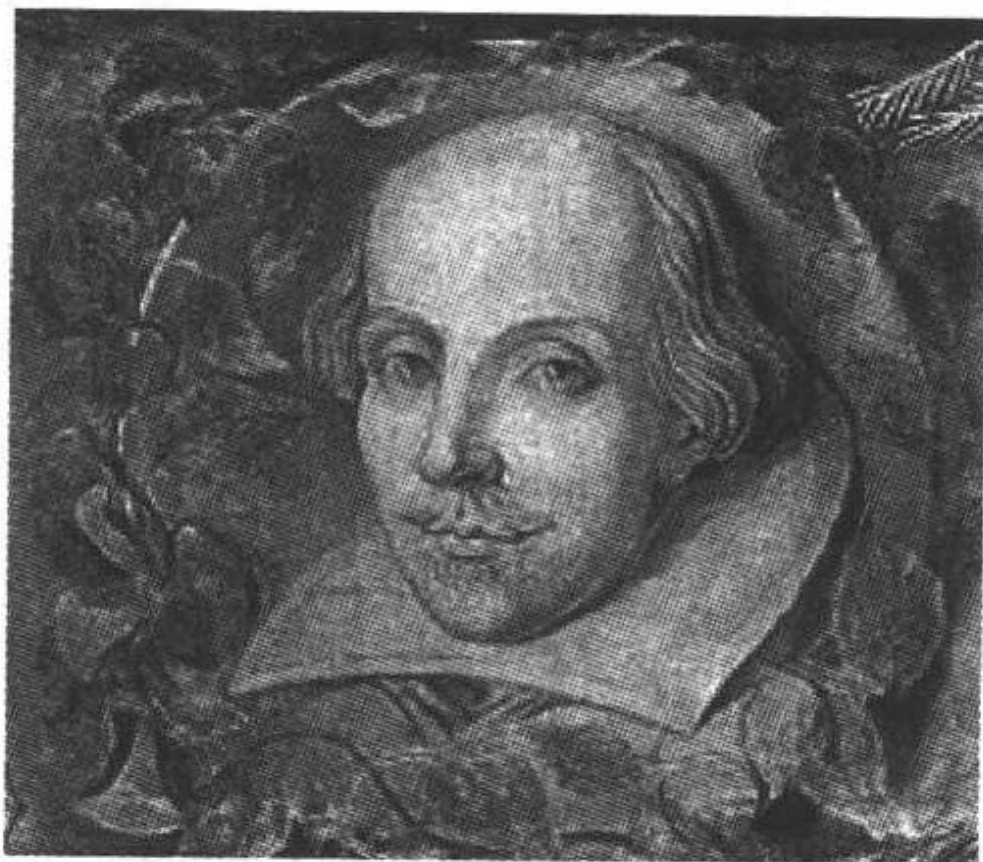
书号 ISBN 7-119-02288-1/I·559 (外)

定价 17.00 元

版权所有，侵权必究



Portrait of Shakespeare



Portrait of Shakespeare

William Blake, 1800 – 03

Tempera on canvas, approximately 16 x 32 inches

目 录

OTHELLO	W. Shakespeare	(1)
ACT ONE		(1)
Scene One		(1)
Scene Two		(17)
Scene Three		(27)
ACT TWO		(65)
Scene One		(65)
Scene Two		(99)
Scene Three		(100)
ACT THREE		(137)
Scene One		(137)
Scene Two		(143)
Scene Three		(144)
Scene Four		(192)
ACT FOUR		(213)
Scene One		(213)
Scene Two		(241)
Scene Three		(265)
ACT FIVE		(277)
Scene One		(277)
Scene Two		(291)

奥瑟罗	朱生豪 译	(333)
第一幕		(333)
第一场		(333)
第二场		(338)
第三场		(341)

第二幕	(353)
第一场	(353)
第二场	(362)
第三场	(363)
第三幕	(375)
第一场	(375)
第二场	(377)
第三场	(377)
第四场	(392)
第四幕	(399)
第一场	(399)
第二场	(408)
第三场	(416)
第五幕	(421)
第一场	(421)
第二场	(426)

ACT ONE

Scene One

[*Venice, a street. Enter RODERIGO and IAGO*]

RODERIGO

Tush^①! never tell me; I take it much unkindly
That thou^②, Iago, who hast^③ had my purse^④
As if the strings^⑤ were thine^⑥, shouldst^⑦ know of this.

IAGO

'Sblood^⑧, but you will not hear me;
If ever I did dream of such a matter, abhor^⑨ me.

RODERIGO

-
- ① Tush ['tʌʃ] *interj.* a cry of displeasure 嘿
② thou [θəu] *pron.* (古) you 您
③ hast [hæst] *v.* have 助动词 have
④ purse ['pɜ:s] *n.* a small bag for carrying money 钱袋
⑤ string [striŋ] *n.* a narrow cord for tying something 绳子
⑥ thine [ðain] *pron.* (古) yours 您的
⑦ shouldst ['ʃəuldə] *v.* (古) should 应该
⑧ sblood [sb'blʌd] *interj.* a cry of anger 他妈的
⑨ abhor [əb'hɔ:] *v.* to hate very much 痛恨

Thou told'st^① me thou didst^② hold him in thy^③ hate.

IAGO

Despise^④ me, if I do not. Three great ones of the city,
In personal^⑤ suit to make me his lieutenant^⑥,
Off-capp'd^⑦ to him; and, by the faith^⑧ of man,
I know my price, I am worth no worse a place;
But he; as loving his own pride and purposes,
Evades^⑨ them, with a bombast^⑩ circumstance
Horribly stuff'd^⑪ with epithets^⑫ of war;
And, in conclusion,
Nonsuits my mediators^⑬; for, (Certes), says he,
'I have already chose my office r'.

-
- ① told'st ['təʊldst] *v.* (古) told 告诉
② didst ['didst] *v.* (古) did 助动词 did, 表示强调
③ thy [ðai] *pron.* (古) your 您的
④ despise [dis'paiz] *v.* to regard as worthless 鄙视, 看轻
⑤ personal ['pɜːsənəl] *adj.* done by oneself 亲自
⑥ lieutenant [lef'tenənt] *n.* an officer of low rank 属下
⑦ off-capp'd ['ɒfkæpt] *prep.* below 隶属于
⑧ faith [feɪθ] *n.* belief and trust in God 良心
⑨ evade [i'veid] *v.* keep out of the way of 回绝, 逃避
⑩ bombast ['bɒmbæst] *n.* important-sounding words with little meaning 空话, 高调
⑪ stuff'd ['stʌft] *v.* (古) stuff 的过去式, 填充
⑫ epithet ['epɪθet] *n.* an adjective or descriptive phrase 修饰语
⑬ mediator ['miːdiəɪtə] *n.* a peacemaker between opposing sides 调停人

And what was he?

Forsooth^①, a great arithmetician,

One Michael Cassio, a Florentine,

A fellow almost damn'd^② in a fair wife;

That never set a squadron^③ in the field,

Nor the division of a battle knows

More than a spinster^④; unless the bookish^⑤ theoric^⑥,

Wherein^⑦ the tog^⑧ ed consuls^⑨ can propose

As masterly^⑩ as he: mere prattle^⑪, without practise,

Is all his soldiership. But he, sir, had the election:

And I, of whom his eyes had seen the proof

At Rhodes, at Cyprus and on other grounds

① forsooth [fə'su:θ] *adv.* indeed 实际上

② damn'd ['dæmd] *v.* (古) damn 的过去式, failed completely 毁灭

③ squadron ['skwɒdrən] *n.* a military unit 队, 组

④ spinster ['spinstə] *n.* an unmarried woman, usually not young 老处女

⑤ bookish ['bʊkɪʃ] *adj.* show more interests in ideas from books than in practical experience 书本上的, 书生气的

⑥ theoric [θi'ɔ:ɪk] *n.* theory 理论

⑦ wherein [wəə'in] *adv.* in which 在这方面

⑧ tog [tɔ:g] *v.* dress in formal clothes 衣着肃然

⑨ consul ['kɒnsəl] *n.* a person who has a high place in the state 元老

⑩ masterly ['mɑ:stəli] *adj.* done with very great skill 熟练的

⑪ prattle ['prætl] *n.* meaningless talk 空谈

Christian and heathen^①, must be be-lee'd^② and calm'd^③
 By debtor^④ and creditor^⑤: this counter-caster,
 He, in good time, must his lieutenant be,
 And I——God bless the mark! ——his Moorship's ancient.

RODERIGO

By heaven, I rather would have been his hangman^⑥.

IAGO

Why, there's no remedy^⑦; 'tis^⑧ the curse of service.
 Preferment^⑨ goes by letter and affection,
 And not by old gradation^⑩, where each second

-
- ① heathen ['hi:ðn] *n.* believer in a religion other than the chief world religions 异教徒
 ② be-lee'd [bi'li:d] *adj.* showing respect to someone 低首的
 ③ calm'd [kɑ:mt] *adj.* (古) calm 的过去式, peaceful and quiet 平静的
 ④ debtor ['debitə] *n.* a person in charge of money entry 记帐员
 ⑤ creditor ['kreditə] *n.* person to whom one owes money 债主
 ⑥ hangman ['hæŋmən] *n.* the person whose work is hanging criminals 刽子手
 ⑦ remedy ['remidi] *n.* a good way 灵丹妙药
 ⑧ 'tis [tis] *pron.* (古) this is 的缩写形式, 这就是
 ⑨ preferment [pri'fə:mənt] *n.* appointment to a higher rank 提升
 ⑩ gradation [grə'deɪʃən] *n.* a stage in a set of degrees of promotion 军阶

Stood heir^① to the first. Now, sir, be judge yourself,
Whether I in any just term am affined^②
To love the Moor^③.

RODERIGO

I would not follow him then.

IAGO

O, sir, content you;
I follow him to serve my turn upon him^④:
We cannot all be masters, nor all masters
Cannot be truly follow'd^⑤. You shall mark
Many a duteous^⑥ and knee-crooking^⑦ knave^⑧,
That, doting^⑨ on his own obsequious^⑩ bondage,
Wears out his time, much like his master's ass^⑪,
For nought^⑫ but provender^⑬, and when he's old, cashier'd:

-
- ① heir [ɛə] *n.* a person who inherits the property 继承人
② affine [ə'fain] *v.* have to do something 不得不
③ Moor [muə] *n.* an ancient nation 摩尔人
④ serve ... upon him 利用他来达到我自己的目的
⑤ follow'd ['fɒləd] *v.* (古) follow 的过去式, 跟随
⑥ duteous ['djv:tiəs] *adj.* obedient 顺从的
⑦ crook [kruk] *v.* bend 屈曲
⑧ knave [neiv] *n.* dishonest man 奴才
⑨ doting ['dəutiŋ] *adj.* very fond of something 挚爱的
⑩ obsequious [əb'si:kwiəs] *adj.* too eager to obey 易屈从的
⑪ ass [æs] *n.* a kind of animal 驴子
⑫ nought [nɔ:t] *pron.* (古) nothing 没有任何东西
⑬ provender ['prəvində] *n.* dry food for horses and cattle 粮草

Whip me such honest knaves. Others there are
 Who, trimm'd^① in forms and visage^② of duty,
 Keep yet their hearts attending on themselves,
 And, throwing but shows of service on their lords^③,
 Do well thrive^④ by them and when they have lined
 their coats
 Do themselves homage^⑤: these fellows have some soul;
 And such a one do I profess^⑥ myself. For, sir,
 It is as sure as you are Roderigo,
 Were I the Moor, I would not be Iago:
 In following him, I follow but myself;
 Heaven is my judge, not I for love and duty,
 But seeming so, for my peculiar end:
 For when my outward action doth^⑦ demonstrate^⑧
 The native act and figure of my heart

① trimm'd [trɪmt] *v.* act out 做作

② visage ['vɪzɪdʒ] *n.* the face 脸上

③ lord [lɔ:d] *n.* master 主人

④ thrive [θraɪv] *v.* develop well 繁荣

⑤ homage ['hɒmɪdʒ] *n.* respect to a ruler 尊敬

⑥ profess [prə'fes] *v.* declare 宣称

⑦ doth [dʌθ] *v.* (古) does 助动词 does

⑧ demonstrate ['demənstreɪt] *v.* to prove 证明

In compliment^① extern^②, 'tis not long after
 But I will wear my heart upon my sleeve^③
 For daws^④ to peck at: I am not what I am.

RODERIGO

What a full fortune does the thicklips owe^⑤
 If he can carry't^⑥ thus!

IAGO

Call up her father,
 Rouse him: make after him, poison his delight,
 Proclaim^⑦ him in the streets; incense^⑧ her kinsmen^⑨,
 And, though he in a fertile climate dwell,
 Plague^⑩ him with flies: though that his joy be joy,
 Yet throw such changes of vexation^⑪ on't,
 As it may lose some colour.

-
- ① compliment ['kɒmplɪmənt] *n.* an expression of admiration 钦佩, 羡慕
 ② extern [eks'tɜ:n] *n.* expression 流露
 ③ sleeve [sli:v] *n.* a part of a coat for covering an arm 袖子
 ④ daw [dɔ:] *n.* a kind of bird 乌鸦
 ⑤ owe [əu] *v.* have 有
 ⑥ carry't ['kærit] *v.* act 表演, 进行
 ⑦ proclaim [prə'kleɪm] *v.* to make something known publicly 公开
 ⑧ incense [in'sens] *v.* to make somebody very angry 激怒
 ⑨ kinsmen ['kɪnzmen] *n.* a relative 亲戚
 ⑩ plague [pleɪg] *v.* to trouble somebody 干扰
 ⑪ vexation [vek'seɪʃən] *n.* displeasure 不愉快

RODERIGO

Here is her father's house; I'll call aloud.

IAGO

Do, with like timorous^① accent^② and dire yell
As when, by night and negligence, the fire
Is spied in populous^③ cities.

RODERIGO

What, ho, Brabantio! Signior Brabantio, ho^④!

IAGO

Awake! what, ho, Brabantio! thieves! thieves! thieves!
Look to your house, your daughter and your bags!
Thieves! thieves!

[BRABANTIO *appears above, at a window*]

BRABANTIO

What is the reason of this terrible summons^⑤?
What is the matter there?

RODERIGO

Signior^⑥, is all your family within?

IAGO

① timorous [ˈtimərəs] *adj.* very frightened and nervous 惊恐的

② accent [ˈæksənt] *n.* a particular voice 口音

③ populous [ˈpɒpjələs] *adj.* with many people 人口众多的

④ ho [həu] *interj.* a cry of fright 喂

⑤ summons [ˈsʌmənz] *n.* an order to appear in a court of law
传唤

⑥ signior [ˈsiːnjɔː] *n.* sir 先生

Are your doors lock'd^①?

BRABANTIO

Why, wherefore^② ask you this?

IAGO

'Zounds^③, sir, you're robb'd^④; for shame, put on
your gown^⑤;

Your heart is burst, you have lost half your soul;

Even now, now, very now, an old black ram^⑥

Is topping^⑦ your white ewe^⑧. Arise, arise;

Awake the snorting^⑨ citizens with the bell,

Or else the devil will make a grandsire^⑩ of you:

Arise, I say.

BRABANTIO

What, have you lost your wits^⑪?

RODERIGO

- ① lock'd [lɒkt] *v.* lock 的过去词, 锁上
- ② wherefore ['weəfɔ:] *adv.* (古) why 为什么
- ③ zounds ['zaundz] *interj.* an expression of displeasure 哼
- ④ robb'd [rɒbt] *v.* rob 的过去分词, 遭抢劫
- ⑤ gown [gaun] *n.* a long loose dress 长袍
- ⑥ ram [ræm] *n.* an adult male sheep 公羊
- ⑦ topping ['tɒpɪŋ] *adj.* excellent 优于
- ⑧ ewe [ju:] *n.* a fully-grown female sheep 母羊
- ⑨ snort [snɔ:t] *v.* be asleep 熟睡
- ⑩ grandsire [ˌgrænd'ɛə] *n.* grandson 孙子
- ⑪ wit [wit] *n.* ability to say something cleverly and correctly 理智

Most reverend^① signior, do you know my voice?

BRABANTIO

What are you?

RODERIGO

My name is Roderigo.

BRABANTIO

The worser welcome:

I have charged thee^② not to haunt^③ about my doors:

In honest plainness^④ thou hast heard me say

My daughter is not for thee; and now, in madness^⑤,

Being full of supper and distempering^⑥ draughts,

Upon malicious^⑦ bravery, dost^⑧ thou come

To start my quiet.

RODERIGO

Sir, sir, sir, ——

BRABANTIO

-
- ① reverend [ˈrevərənd] *adj.* being a priest 可尊敬的
- ② thee [ði:] *pron.* (古) you 您
- ③ haunt [haɪnt] *v.* visit 走访, 串扰
- ④ plainness [ˈpleɪnɪs] *n.* easy to understand 明白
- ⑤ madness [ˈmædnɪs] *n.* being in mad 疯疯颠颠
- ⑥ distemper [dɪˈstempə] *v.* cause fever, disorder and weakness 伤身体
- ⑦ malicious [məˈlɪʃəs] *adj.* wanting to hurt someone 想伤害人的
- ⑧ dost [dʌst] *v.* (古) do 助动词 do